SAINT-PIERRE D'IRUBE HIRIBURU

Magazine - Février 2023 - n°58

BEGIZ BEGI

Un Noël à nouveau ensemble
Eguberri berriz elkarrekin

Les projets de l'année
Urteko proiektuak

Un Noël vert et participatif
Eguberri berde eta parte hartzailea

Kaskarots et Carnaval se préparent
Kaskarotak eta Ihauteriak prestatzenari dira

Une saison culturelle éclectique et engagée
Kultur denboraldi eklektiko eta engaiatua

Editorial
2 Aitzinsolasa

L'année 2023 a doucement frappé à la porte d'Hiriburu que j'ouvre avec confiance en vous invitant, à l'image de Gandhi « à être le changement que vous désirez voir dans le monde ».

Les grands chantiers communaux sont connus :

- La réalisation de pistes cyclables, sécurisées pour petits et grands, afin de favoriser les mobilités douces. Les premiers travaux préparatoires ont débuté en janvier par l'amélioration des réseaux d'eau et d'assainissement en particulier. Ils laisseront place au printemps au chantier d'itinéraire cyclable proprement dit, qui débutera du côté de l'Eglise et de la Benoîterie pour s'achever à Plaza Berri en fin d'année.

- Le projet de la médiathèque à Lissague, après l'achat du château et du parc du même nom, en cœur de petite ville, et des études de définition de programmation qui se sont terminées fin 2022, passe en mode opérationnel. Nous avons choisi les cabinets de Maîtrise d'œuvre pluridisciplinaires qui nous accompagneront toute l'année 2023 pour déposer le permis de construire et débuter les travaux début 2024.

- Des études techniques et réglementaires seront conduites en 2023 pour préparer la rénovation du groupe scolaire Basté-Quieta et pour prévoir l'évolution du site d'Alminoritz.

Toutes ces opérations importantes seront appréhendées avec les ambitions et les moyens nécessaires qui doivent accompagner la transition écologique dans laquelle nous sommes engagés.

C'est bien à ce double défi que nous devons répondre : satisfaire aux besoins de toutes et de tous, en veillant à la préservation d'un cadre de vie agréable, à taille humaine, entre ville et campagne, tout en inscrivant nos projets dans des démarches d'évolutions nécessaires de nos modes de vie et de consommation.

Je conclurai en vous sollicitant à adhérer et à vous impliquer dans ces projets communaux pour réussir ce double défi à l'échelle d'Hiriburu.

Alain Iriart

Konfiantzaz idekitzen diot Hiriburuko atean goxoki jo duen 2023ko urteari Gandhiren dion bezala « mundu hontan ikusi nahi zenuketen aldaketa izanez ».

Herriko obra haundiak jadanik ezagutzen dituzue :

- Bizikleta bideen gauzatzea, segurtasun neurriak hartuz ttipi eta handientzat, mugikortasun eztiak erraztuz. Lehen prestaketak urtarrilean abiatu dira, ur eta drainatze lanetarik bertzeak bertze. Udaberrian bizikleta bideen obrak eginez segitu behar lukete, Eliza eta Seroraenea aldetik abiatuz eta urte hondarreko, Plaza Berrin bukatuz.

- Lizagako mediateka proiektua, herri bihotzean, Gaztelu eta parkearen erosketa, eta 2022 hondarrean bukatu diren programaketa finkatze ikerketak egin ondoan, egitate fasera pasatzekotan da. 2023ko urte osoan eraikitze baimena apailatzen lagunduko gaituzten diziplina anitzeko obralaritza arduraduranak hautatu ditugu eta lanek 2024ko urte hastapenean hasi behar lukete.

- 2023an, Basté-Quiéta eskolaren berriztatzeko eta Alminoritz gunearen garapenaren aitzin-ikusteko arauzko ikerketa teknikoak bidean dira.

Obra horiek denak aldaketa ekologiari dagozkion nahikunde eta baliabideak konduan hartuz landuko dira.

Alabaina, desafio bikoitz bati erantzun behar diogu : denen beharren asetzea, ingurumen atsegina, gizatiarra, baserri eta hiri artekoa atxikiz, bizimolde eta kontsumo beharrek eskatzen dituzten urrats garapenekin bat eginez.

Azken hitz bat, bururatzeko, gomitatzen zaituztet Hiribururen heineko erronka bikoitz honen erdiesteko, herriko proiektuekin bat egitera eta parte hartzera.

Alain Iriart

SOMMAIRE

Gros plan
Hurbileko planoa 4

Vie municipale
Herriko bizitza 8

Transition écologique
Trantsizio ekologikoa 12

Cadre de vie
Bizi eremua 13

Solidarités
Elkartasunak 14

Éducation
Hezkuntza 16

Vie associative
Elkarte bizitza 18

Culture
Kultura 20

Infos
Berriak 22

État civil
Egoera zibila 22

Actualités
Berriak 23

Agenda
Egitarau 24

Begiz Begi
Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsable de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
avec la participation de Naroa Gorostiaga-Barriola
pour la relecture du basque
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : INFO B - Mouguerre
Impression : Imprimerie Abéradère - Bayonne

LES PROJETS DE L'ANNÉE SONT SUR LES RAILS
URTEKO PROIEKTUAK BIDERATUAK DIRA

Préparé en fin d'année 2022, le budget a été voté, dès le début de l'année, afin de lancer au plus vite les investissements.
2023 va marquer le lancement de plusieurs projets majeurs, déployés sur plusieurs années. Des projets, et plus généralement une situation financière, préparés de longue date, mais qui vont devoir faire avec un contexte national plus qu'incertain. La crise énergétique et la hausse plus générale des coûts de fonctionnement et des matériaux obligent à une rigueur encore accrue dans le fonctionnement quotidien et le montage financier des investissements.
Dans ce contexte inflationniste, et certainement plus onéreux pour la commune, ajouté à une hausse démographique de la commune, les dotations de l'Etat vont cependant être légèrement accrues.
Saint Pierre d'Irube / Hiriburu va notamment pouvoir se positionner auprès du Fonds vert de l'Etat, un dispositif de soutien à l'accélération de la transition écologique dans les territoires.

2022ko urte hondarrean prestatua, buxeta urte hastapenean berean bozkatu da, inbertsioak ahal bezain laster abiatzeko.
2023a, zenbait urte iraunen duten zenbait proiektu garrantzitsuren abiapuntua izanen da. Proiektu batzuk, eta orokorki finantza-egoera aspalditik prestatu dira, baina Frantziako testuingurua ezezaguna izanik ere egin beharko dira. Energia-krisiak eta funtzionamendu- eta material-kostuen emendatze orokorragoak, zorroztasun handiagoa izatera bortxatzen dute eguneroko funtzionamenduan eta inbertsioen finantza-muntaketan.
Testuinguru inflazionista honetan, eta hain segur Herriko Etxearentzat karioagoa den horretan, herriko gorakada demografikoa gehituz, Estatuaren zuzkidurak doi bat emendatuko dira.
Bereziki, Hiriburu Estatuaren Funts Berdean kokatzen ahalko da. Hau da, lurraldeetan trantsizio ekologikoa bizkortzen laguntzeko dispositiboa.

En très bonne santé financière, la commune va pouvoir lancer ou poursuivre les investissements auxquels la municipalité s'est engagée.

L'AMÉNAGEMENT DU PARC ET DU CHÂTEAU DE LISSAGUE
LIZAGAKO PARKEAREN ETA GAZTELUAREN ANTOLAKETA

Le Le projet d'aménagement de Lissague se poursuit activement. Afin de pouvoir rénover le château en une médiathèque et d'aménager le parc en jardin public, un concours d'architectes permettant de recruter la Maîtrise d'Œuvre a été lancé en cette fin d'année 2022. Trois groupements d'architectes et paysagistes ont été retenus lors de cette première phase du concours et le 25 janvier fut l'occasion pour ces candidats de visiter le site.
La prochaine étape consiste en une remise d'esquisses qui permettra au jury de choisir quelle équipe sera en charge du projet, avec, en parallèle, la sollicitation des partenaires financiers.
Ouverture espérée au public en 2025.

LE LANCEMENT DU PROGRAMME DE PISTES CYCLABLES EN CŒUR DE VILLE (VOIR AUX PAGES SUIVANTES)
HIRI BIHOTZEKO BIZIKLETA-BIDE PROGRAMAREN ABIATZEA

Le chantier de construction des pistes, précédé par la rénovation des réseaux souterrains d'assainissement, a débuté en ce mois de janvier.
A l'issue d'une première tranche, de l'entrée de ville côté Avenue du Prissé à Plaza Berri, prévue jusqu'à l'été, ce programme permettra à terme la traversée des 3.5 km du Bourg de façon sécurisée et connectée aux projets voisins de Bayonne et Mouguerre.

Au-delà de ces deux projets-phares, la municipalité poursuit d'autres opérations, guidée par plusieurs priorités :

• **Soutenir la jeunesse**, à travers notamment le soutien financier et technique aux écoles publiques (rénovation et mise à disposition de matériel, accompagnement d'actions pédagogiques…)

• **Aider les plus faibles et les plus âgés**, en subventionnant le CCAS notamment pour le maintien à domicile (portage des repas, ateliers physiques ou de prévention…), et ce alors que près d'un.e Hiriburutar sur six est âgé de plus de 70 ans. La solidarité passe aussi par l'accompagnement de la Banque alimentaire, dont le nombre de familles bénéficiaires s'accroît.

• **Accompagner Saint-Pierre d'Irube/ Hiriburu** dans sa mue énergétique, et ce malgré des coûts supplémentaires à court terme. Une transition marquée par exemple en 2022 par l'installation de panneaux photovoltaïques, comme les 83 installés sur les toits de l'école maternelle d'Ourouspoure, et qui assure désormais l'autonomie énergétique de l'ensemble du groupe scolaire.

• **Maintenir un cadre de vie privilégié, en accompagnant au quotidien** les services techniques pour le maintien d'une commune entre ville et campagne agréable à vivre.

Bi proiektu nagusi horiez gain, Herriko Etxea beste ekintza batzuetan ari da, zenbait lehentasun kontuan hartuz: gazteria laguntzea, ahulenak eta zaharrenak laguntzea, Hiriburu bere energia-eraldaketan laguntzea eta bizi-ingurune atsegina zaintzea.

Ces priorités mèneront au lancement ou à la poursuite de diverses opérations :

- Études et rénovation de l'école Basté Quieta.
- Rénovation et diminution de l'éclairage public, avec le passage en LED de la totalité de l'éclairage public (60 % pour l'heure), en partenariat avec le syndicat Territoires d'énergie 64. Des opérations sur les horloges permettront aussi l'extinction accrue des équipements, afin de réduire la consommation.
- Amélioration de la voirie et du cadre de vie (qui passe notamment par l'acquisition de matériel).
- Poursuite du plan d'accessibilité des bâtiments communaux.
- Études d'implantation d'un nouveau cimetière.
- Acquisition du matériel d'exploitation du restaurant du Mur à gauche pour permettre l'accueil d'un nouveau gérant.
- Projet d'acquisition d'un terrain à proximité de l'école maternelle d'Ourouspoure pour, à terme, assurer à la commune une réserve foncière en cas de hausse démographique et par là de hausse des effectifs scolaires.
- Renforcement du réseau Défense Incendie, en particulier au quartier Etxeruti.

MOBILITÉS : LES PISTES CYCLABLES SONT EN BON CHEMIN
MUGIKORTASUNAK: BIZIKLETA BIDEAK ZUZEN DABILTZA

2023 va rimer avec création de pistes cyclables au cœur de la commune : si les projets, études et financements sont préparés depuis des mois, l'année à venir va voir l'entrée dans la phase opérationnelle.

Le plan de réalisation de pistes cyclables, organisé en trois tranches courant sur les 3.5 km de l'axe principal de la commune, va permettre la création de voies en site propre, sécurisées et propices à la pratique du deux-roues pour toutes et tous, à tous âges.

Bizikleta-bideen sortzeak 2023. urtea markatuko du herri-bihotzean: proiektuak, azterlanak eta finantzamendua duela zenbait hilabetetik prestatzen ari badira, obratze lana heldu den urtean hasiko da.
Bizikleta-bideak eginez, bide segurak sortuko dira.

LE PROJET : PROMOUVOIR ET SÉCURISER LES MOBILITÉS DOUCES
PROEIKTUA : MUGIKORTASUN EZTIAK GARATZEA ETA SEGURTATZEA

L'aménagement de pistes cyclables en site propre permettra la traversée d'Hiriburu de façon sécurisée, en cohérence avec le schéma des mobilités douces des communes voisines, Bayonne (Avenue du Prissé) et Mouguerre (zone du Portou), tout en maintenant les usages existants (double voie pour les voitures et cheminement piétonnier).

En venant de Bayonne, la piste de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu se situera ainsi majoritairement du côté gauche de la voirie (dans le sens Bayonne/Saint-Pierre d'Irube depuis le giratoire Mario Solano).

Bizikleta-bideak berezko bideetan antolatzeak, segurtasun osoz ibiltzeko parada emanen du Hiriburuko bide nagusiko 3.5 km-tan zehar, Baiona eta Mugerreko mugikortasun eztien eskemarekin koherentzian, eta, aldi berean, autoen bi nora-bideetako bidea eta oinezkoen ibilbidea atxikiz.

La sécurisation des pistes cyclables passera par la création de voies bidirectionnelles, soit dans les deux sens de circulation, clairement séparées de la chaussée des voitures, mais aussi par des dispositifs de ralentissement des véhicules, avec par exemple une évolution des priorités.

LA FUTURE ENTRÉE DE VILLE
HIRIAREN ETORKIZUNEKO SARBIDEA

La création de pistes cyclables va s'accompagner d'une végétalisation des espaces ; ainsi, sur la première tranche, en entrée de ville, la restructuration des espaces va permettre la plantation d'arbres. L'accessibilité des espaces va aussi se matérialiser par l'installation de mobilier urbain, destiné notamment aux personnes à mobilité réduite.

Bizikleta-bideak sortzearekin batean, lekuak landarez apainduko dira, zuhaitzak landatuz eta lorategi pedagogikoak sortuz. Hiri-altzariak ere ezarriko dira, bereziki mugikortasun urriko pertsonentzat.
Obra hauekin batean, lurpeko saneamendu-sareak arraberrituko dira.

La création des pistes cyclables va également être l'occasion de réhabiliter les réseaux souterrains d'assainissement, eaux usées et eaux pluviales, et de mener de nécessaires travaux sur le réseau d'eau potable. Ces opérations vont être menées par l'Agglomération Pays Basque.

LES FINANCEMENTS : UN PROJET PARTENARIAL FORTEMENT SOUTENU
FINANTZAMENDUAK: AZKARKI LAGUNDUA DEN LANKIDETZA-PROIEKTUA

La création des pistes cyclables à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu est fortement soutenue par les partenaires institutionnels, soit l'Etat, à travers le Plan « France Relance Vélo », mais également par le Syndicat des Mobilités Pays Basque-Adour (accompagnement technique et financier), le Conseil Général 64 et le syndicat Territoire d'Énergie Pyrénées-Atlantiques (TE 64).

Estatuak azkarki laguntzen du Hiriburuko bizikleta-bideen sortzea eta Ipar Euskal Herri-Aturriko Mugikortasunen Sindikatuak, Departamenduak eta Pirinio Atlantikoetako Energia-Lurraldeko sindikatuak sustengatzen dute.

Aménagement des voies cyclables :
Bizikleta-bideen antolatzea

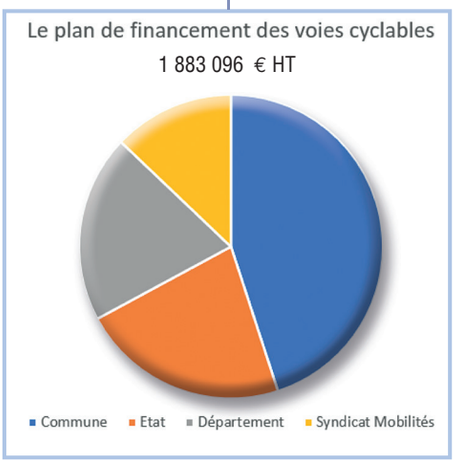
- Etat (plan France Relance Vélo) : 416 446 € HT
- Conseil départemental : 376 619 € HT (demande en cours)
- Syndicat des mobilités Pays Basque Adour 242 642 € HT
- Commune : 847 389 € HT

Interventions préalables sur les réseaux d'assainissement
Aitzinetikako esku-hartzeak saneamendu sareetan

- CAPB : 500 000 € HT

Rénovation de l'éclairage public :
Herriko argien berritzea

- Territoires Energie 64 (ex SDEPA) : 100 000 € HT



LES MODALITÉS DU CHANTIER
OBREN XEHETASUNAK

Une circulation constamment maintenue en double sens pendant la durée des travaux sur les réseaux (janvier à mars 2023).
En avril, avec le début de la création des voies cyclables, une circulation maintenue avec des feux alternants, sans route barrée (sauf sur l'Avenue du Labourd, de l'entrée de ville au Chemin de Fraïs). Ainsi, les transports en commun, bus scolaires et Txik Txak, seront constamment assurés.

Bi norantzetan zirkulatzen ahalko da sareko obren denboran (2023ko urtarriletik martxora).
Apirilean, bizikleta-bideak sortzen hastean, zirkulazioa aldizka eginen da. Garraio publikoek alde bat jarraituko dute.

Le calendrier
Egutegia

- **Janvier – Mars 2023 :** Travaux de rénovation des réseaux souterrains
- **Avril à la fin 2023 :** Réalisation des voies cyclables par tranches, de l'entrée de ville à Plaza Berri

- **2023ko urtarrila – Martxoa:** Iurpeko sareen berritzea
- **2023ko urtarriletik urte hondarrera:** herriko sarbideko bidegorriaren egitea, Plaza Berrin.

Avant les réjouissances de fin d'année, l'automne a rimé à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu avec des animations pour tous les goûts.

Urte hondarreko bestak aitzin, larrazkenak bat egin du Hiriburun ororen gostukoak ziren animazioekin.

LES VŒUX AUX ASSOCIATIONS ONT SALUÉ QUELQUES-UNES DE LEURS FIGURES

ELKARTEENDAKO AGIANTZETAN, HAUEN AITZINDARI BATZUK GORETSI DIRA

Crise sanitaire oblige, voilà trois ans que la commune n'avait pas eu honoré son tissu associatif. Chose réparée puisque le 7 janvier dernier, la municipalité a rassemblé à La Perle quelques-uns des membres de la cinquantaine d'associations de la commune.
Laurence Delplang, présidente de la section judo d'Hiriburuka ainhara et secrétaire de l'omnisport, Pierre Duhalde, président sortant du Comité des fêtes, Jakes Dassance, figure historique d'Uhaina ainsi qu'Eric Dheilly et Philippe Latxague, membres plus qu'actifs d'Hiriburu football, ont été particulièrement salués par M. le Maire et Marie Pérès, adjointe à la vie associative.

NOËL EST PASSÉ AVANT L'HEURE À HIRIBURU

EGUBERRIK HIRIBURUN IRAGANAK DIRA ORDUA BAINO LEHEN

La salle la Perle a accueilli le samedi 17 décembre dernier la deuxième édition du marché de Noël. Plus d'une vingtaine d'exposants locaux, engagés dans la réalisation d'objets artisanaux, ont ainsi donné à La Perle des airs de fête. Des contes de Noël, en français et en basque ainsi que la participation d'Uhaina, à travers un Hiriburun Kantuz, et du comité des fêtes, ont aussi marqué la journée.
Une belle journée de décembre également animée en matinée par Olentzero, qui s'était offert, avant de se poser à Plaza Berri, une traditionnelle balade à travers quelques-uns des quartiers de la commune. Petits et grands en avaient certainement profité pour glisser leurs vœux les plus chers dans la boîte aux lettres du Père Noël, installée sur Plaza Berri et soigneusement surveillée par les rennes en rondins de bois.

LES AILES DE LA MER ONT ATTERRI À PLAZA BERRI

ITSASOKO HEGALA ELKARTEAK PLAZA BERRIN LURRERATU DIRA

Le 23 octobre dernier, l'association Les Ailes de la mer a posé le cockpit d'un avion de chasse de l'aéronavale française, sauvé du rebut et restauré par l'association.
L'occasion pour ces amoureux de l'aviation de présenter et promouvoir les carrières liées à l'Aéronavale.

LA MAISON DE SANTÉ DE SAINT-PIERRE D'IRUBE OFFICIELLEMENT INAUGURÉE

HIRIBURUKO OSASUN ETXEA OFIZIALKI ESTREINATUA

Si la création au printemps 2021 d'un centre de vaccination contre le Covid-19 fut l'une de ses premières actions concrètes, la Maison de Santé Pluriprofessionnelle (MSP) de Saint-Pierre d'Irube, un réseau d'une quinzaine de professionnels de santé (médecins, pharmaciens, infirmier.e.s ou soins paramédicaux) a été officiellement inaugurée le 30 septembre 2022.
« La MSP de Saint-Pierre d'Irube répond à une volonté d'améliorer le parcours de soin des patients, en favorisant la concertation et la communication entre professionnels de santé » avait ainsi indiqué Pierre Gauthier, l'un de ses responsables, aux côtés de Julien Loubère et Cyril Mazubert.

BIENTÔT UN SERVICE DES PIÈCES D'IDENTITÉ À SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

NORTASUN AGIRIEN ZERBITZU BAT LASTER HIRIBURUN

Confronté à l'allongement des délais afin d'obtenir ou renouveler une Carte d'identité et un passeport, l'Etat a annoncé l'ouverture de 500 nouveaux guichets en France, afin de permettre à davantage de mairies de recevoir les demandes de titres sécurisés.
Notre commune s'est positionnée auprès de la Préfecture pour devenir un de ces nouveaux guichets, dans le courant de l'année 2023, afin de permettre aux habitants de bénéficier de délais significativement raccourcis.
Notre candidature ayant été retenue, les services préfectoraux et municipaux concourent actuellement à la mise en place d'un guichet au sein de la mairie.
Dans le cadre d'un dispositif délivrant des titres sécurisés, la mise en place nécessite du matériel et des procédures spécifiques, ainsi qu'une formation des agents municipaux chargés de ce dispositif.
Dès lors, l'ouverture au public devrait avoir lieu dans le courant du 2ème trimestre 2023.

UN NOËL PARTICIPATIF ET ÉCORESPONSABLE
EGUBERRI PARTE HARTZAILE ETA ARDURATSU BAT

Si Saint-Pierre d'Irube a revêtu, comme de tradition, ses habits de Noël, les fêtes de fin d'année se sont inscrites cette année dans un contexte particulier : dans la volonté de sobriété énergétique, la période d'allumage des illuminations du Bourg a été réduite. C'est aussi un Noël joyeux et militant qu'a voulu proposer cette année la municipalité, épaulée par la Mission d'action culturelle (MAC). Avec le précieux concours des services techniques municipaux, les échanges lancés dès septembre ont fait naître de belles compositions, durables, écoresponsables et réalisées dans une démarche participative.

A la clé, trois sapins en bois, ajoutés à de multiples figurines en rondins de bois, rennes ou personnages incontournables, Olenzero et le Père Noël, et des décorations écoresponsables.

Aurten, Herriko Etxeak Eguberri alai eta militantea proposatu nahi izan du, Kultur Ekintza Misioaren (MAC) laguntzarekin. Gisa horretan, irailaz geroztik Herriko Etxeaz kanpoko Batzorde horretan abiatu ziren gogoeten haritik, Eguberriko apainketetarako arduradunek konposaketa iraunkorrak eta eko-arduratsuak sorrarazi dituzte, Herriko zerbitzu teknikoen laguntzarekin.

Sapin naturel ou synthétique ? Le dilemme auquel d'aucuns est annuellement confronté a été, à Hiriburu, tranché en une décision médiane : réaliser des sapins en tasseaux de bois, réutilisables et issus de matériaux durables.

Izai naturala ala sintetikoa? Hiriburuk, usaiako dilema hau arteko erabaki batekin trenkatu du: izaiak egin ditu, berrerabilgarriak eta ekai iraunkorretatik datozen zurezko listoiekin.

Le choix acté, restait le chantier le plus vaste : dessiner et donner vie à ces décorations. Martine Marcel et Maialen Hiribarren, accompagnées des services techniques municipaux, ont alors uni leurs talents, créativités et savoir-faire. La première revient sur les étapes de leur réalisation.

« Nous avons commencé par dessiner le sapin sur une feuille à petits carreaux, afin de respecter les proportions. Le dessin a ensuite été reporté sur une nappe étendue au sol, avec un sapin de 80 cm de base et 1.20 m de hauteur, les tasseaux nécessaires étant tracés sur la forme du sapin.

Nous sommes ensuite allées acheter les tasseaux au sein d'une grande enseigne de bricolage, avant leur coupe et ponçage par les services techniques municipaux.

Le perçage des tasseaux a également été tracé et réalisé par ces derniers, avant leur enfilage sur une tige filetée en guise d'axe, et munis d'écrous et vis.

Ce même modèle a été repris pour les deux autres sapins, de 1.60 m et 2 m, avec des sapins fixés au sol par des supports en béton coulés par les services techniques ».

Aux côtés de figurines du Père Noël et d'Olentzero, trônant à l'entrée de la mairie durant décembre et réalisés en taillant de biais des poteaux électriques inusités puis en reproduisant les visages de ces deux figures de Noël,

... les services techniques ont également réalisé plusieurs rennes en rondins de bois.

Une philosophie identique pour les décorations des fenêtres de la mairie : « nous avons décroché les branches de sapins synthétiques achetés à la Croix Rouge et à Emmaüs, et décoré de bougies réalisées l'année passée, et de bambous de Lissague », poursuit Martine Marcel.

Des décorations enrichies d'objets réalisés par les enfants de la commune, puisque trois ateliers de décorations de Noël ont été proposés en décembre, par ces mêmes membres de la MAC. Pour les enfants, le bonheur de réaliser des décorations pour chez eux et la commune, avec des pommes de pin peintes ou des intercalaires en plastique, résistants aux intempéries, découpés et transformés en guirlandes et lanternes japonaises.

Apainketak, herriko haurrek eginiko gauza batzuekin aberastu ziren, hiru apaindura-atelier proposatu baitziren abenduan.

Bravo et merci à tous ces talents et énergies !

Txalo eta milesker talentu kementsu guzi horier !

OBJECTIF 2023 : RÉDUIRE LA CONSOMMATION ÉLECTRIQUE ET L'EMPREINTE ÉCOLOGIQUE

2023RAKO HELBURUA: ELEKTRIZITATE KONTSUMOA ETA AZTARNA EKOLOGIKOA APALTZEA

Fin octobre, l'éclairage public a baissé pavillon dans tous les espaces publics de la commune de 22h30 à 6h30, hormis sur les axes principaux. A l'instar de plus en plus de communes en France, Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu s'est en effet engagée dans un programme de rénovation et d'amélioration des installations d'éclairage public, destiné à réduire le taux de vétusté, à diminuer sa consommation d'électricité et à répondre aux enjeux environnementaux.

Frantzian gero eta hiri gehiagotan bezala, Hiriburuk hiriko argien instalazioak berritzeko engaiamendua hartu du, herriko elektrizitate-kontsumoa murrizteko eta ingurumen-erronkei erantzuteko. Ingurumena zaintzeko, faktura murrizteko, argikutsaduraren kontra borrokatzeko eta material higatua bildu eta birziklatzeko erronkak.

Ajouté à la généralisation du passage des lampes à sodium en Led, bien moins consommatrices d'électricité, cette transition va se réaliser en deux temps : l'éclairage est désormais éteint dans les quartiers et les espaces publics, grâce à la modification du système d'horloge des lampadaires. L'harmonisation de l'extinction de l'éclairage est en cours, sur les espaces publics. Les espaces privés, commerces et copropriétés, sont également fortement incités à réduire leur éclairage.

Dans ce second temps, et ce en 2023, l'intensité de l'éclairage sera baissée sur les routes départementales, tout en garantissant la sécurité dans les axes routiers ou les ronds-points particulièrement fréquentés.

TRI DES DÉCHETS : CE QUI A CHANGÉ DEPUIS LE 1ER JANVIER 2023

HONDAKINEN BILKETA: ALDAKETAK 2023KO URTARRILAREN 1ETIK

En cette nouvelle année, le Pays Basque a franchi une nouvelle étape dans la collecte sélective sur l'ensemble du territoire : le tri s'est élargi à tous les emballages et papiers pour réduire l'impact environnemental des déchets en les triant au maximum. Objectif : passer de 93 à 100 kg par habitant en collecte sélective.

Désormais, tous les emballages ménagers et papiers se trient ensemble et sont à déposer en vrac dans les bacs ou colonnes, en veillant à bien les vider et ne pas les imbriquer.
De nouveaux emballages et petits déchets métalliques, autrefois jetés avec les ordures ménagères, sont maintenant triés : sacs et sachets en plastique, barquettes alimentaires, films alimentaires en plastique, pots de yaourt, de crème fraîche, les tubes mayonnaise et dentifrice, les capsules de café, les couvercles des pots et bocaux métalliques, les tablettes vides de médicaments...
Les emballages en verre (bouteilles, pots, flacons, bocaux) restent le seul matériau trié, à part, dans les colonnes habituelles. Seuls leurs bouchons et capuchons en plastique ou en métal sont à trier dans la poubelle jaune.
Enfin, grâce au compostage, les biodéchets peuvent eux aussi quitter la poubelle des ordures ménagères.

Après les nécessaires activités automnales liées notamment au ramassage des feuilles, la fin de l'année fut marquée par les activités liées aux festivités de Noël : animations, décorations et illuminations de Noël. Janvier sonnant, ce sont notamment de nouvelles plantations qui ont commencé à prendre racine dans divers sites de la commune.

Udazkeneko ezinbesteko aktibitateak pasatu ondoren, besteak beste hosto bilketarekin zer ikusia dutenak, urte hondarra Eguberriko ospakizunei lotu jarduerek markatu zuten: animazioak, Eguberriko apainketak eta argitzeak. Urtarrila hasi orduko, landare berrien landatzeak abiatu dira herriko gune anitzetan.

Elagage par la nacelle

Travaux d'automne : le ramassage des feuilles

Acquisition d'un véhicule polybenne

Les incivilités perdurent

Changement du boitier hydraulique de la porte d'entrée de Biltoki

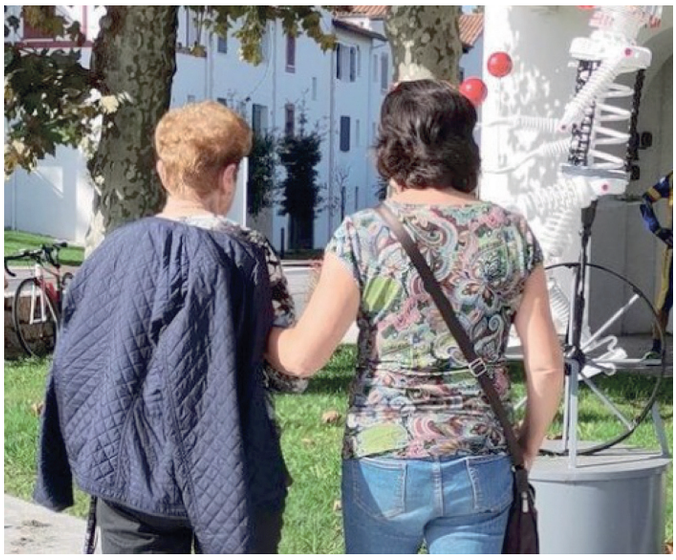
Les intempéries de janvier ont causé des dégâts dans la commune, dont la chute de trois poteaux électriques.

UN TEMPS D'ÉCHANGES ET DE SOUTIEN POUR LES AIDANTS FAMILIAUX
FAMILIA-LAGUNTZAILEENDAKO TRUKAKETA ETA SUSTENGU ALDIA

Le Centre Communal d'Action Sociale de Saint-Pierre-d'Irube a sollicité le concours du Centre local d'information et de coordination gérontologique (CLIC) de Bayonne afin de proposer aux nombreux aidants de la commune un temps d'échange, un mardi par mois, de 14 h à 16 heures dans la salle d'Harretxe. Les aidants pourront y rencontrer une psychologue et une assistante sociale leur permettant d'échanger sur la reconnaissance de leur rôle, mais, aussi, de s'informer sur les aides existantes afin d'améliorer leur quotidien. Une inscription préalable est demandée.

Pour rappel, le CLIC peut aider à mettre en place, sans frais, une personne en relais au domicile auprès du proche aidé durant ces temps d'échange et, si nécessaire, à prévoir un moyen de transport pour que l'aidant puisse se rendre disponible.

Renseignements et inscriptions auprès du CLIC 05 59 50 80 30 ou du CCAS de Hiriburu au 05 59 44 03 53.



UNE MUTUELLE SANTÉ POUR FACILITER L'ACCÈS AUX SOINS POUR TOU.TE.S
ELKARTASUNEZKO OSASUN-ASURANTZA BAT, ARTATUA IZATEKO ESKUBIDEA ORORI IREKITZEKO

Depuis plusieurs années, le CCAS de Saint Pierre d'Irube / Hiriburu s'est engagé dans un partenariat avec une mutuelle pour permettre aux habitants qui le souhaitent de bénéficier d'un contrat de groupe.

Si vous êtes intéressé.e.s, n'hésitez pas à contacter le CCAS au 05 53 44 03 53 pour prendre connaissance des garanties proposées par la mutuelle santé AESIO.

Les tarifs 2023* de la mutuelle de Groupe AESIO

Moins de 30 ans
- Célibataire : 52.71 € - Familles : 152.98 €

De 31 à 60 ans
Célibataire 102.39 € - Familles 187.15 €

Plus de 60 ans
- Célibataire 136.27 € - Familles 231.24 €

*Cotisations mensuelles

LA SOLIDARITÉ EN ACTION
ELKARTASUNA EKINTZETAN

Saluons l'initiative de la pizzeria Aitama, qui a été à l'initiative d'une collecte de cadeaux, dans le cadre de l'opération « Une boîte, un sourire ». Des dizaines de généreux donateurs ont ainsi déposé leurs présents à la pizzeria, des présents donnés ensuite au CCAS de la commune au bénéfice des plus fragiles.

LES SENIORS À LA FÊTE
ADINEKOAK LORIAN

Attablés à la Perle lors du Repas des aînés le 14 décembre dernier, ou bénéficiaires d'un copieux coffret, les aînés de la commune, âgés de plus de 70 ans, et qui représentent près d'1/6 de la population de la commune, ont été choyés en cette fin d'année.

DE LA LECTURE POUR LES TOUT-PETITS
HAURTXOENDAKO IRAKURKETA

Venez retrouver l'association Libreplume qui propose des ateliers parents-enfants autour de la lecture et des comptines à destination des enfants de 0 à 3 ans. Ce moment convivial et de partage autour des histoires se tiendra à salle Harretxe tous les lundis matin de 10 h à 11 h dès le 6 mars.
Sans inscription. Renseignements au 09 84 19 23 26.

DEUX AIDES À DOMICILE SALUÉES PAR LA COMMUNE
BI ETXE LAGUNTZA HERRIKO ETXEAK ESKERTUAK

Ce sont deux personnalités aux itinéraires largement parallèles qu'a honoré ce 25 janvier M. Le Maire Alain Iriart. Anne-Marie Laplace et Georgette Dunoguiez, aides à domicile au CCAS de Saint-Pierre d'Irube depuis plus de 20 ans, viennent en effet d'arriver au terme de leur carrière professionnelle.
Pour ces deux personnes, aux qualités unanimement reconnues, « sérieux, disponibilité et discrétion », c'est « sans paillettes ni fioritures », comme elles l'avaient demandé, mais non sans chaleur, qu'une réception en mairie a été organisée en compagnie de leurs proches et collègues ainsi qu'Odile Damestoy, adjointe aux Solidarités et Nicolas Elissalde, directeur du CCAS.

L'ÉCOLE MATERNELLE OUROUSPOURE RETROUVE UNE SECONDE JEUNESSE

URRIZPURUKO AMA-ESKOLA GAZTETU DA

A l'issue de lourds travaux, commencés au printemps 2022 et essentiellement menés durant l'été dernier, l'école maternelle Ourouspoure profit désormais de locaux agrandis et plus fonctionnels : création d'un large préau, au style d'une ferme basque, et d'un espace de rangement pour le matériel pédagogique, ajout d'une salle de classe et de nouveaux sanitaires et installation de 84 panneaux photovoltaïques, qui permettent l'autonomie énergétique de l'ensemble du groupe scolaire.

Des travaux salués le 9 novembre dernier par les divers partenaires, autour des élus et de M. le Maire Alain Iriart.

LES OLYMPIADES D'OUROUSPOURE ONT RELEVÉ LE DÉFI DES JEUX BASQUES

URRIZPURUKO OLINPIADEK EUSKAL HERRI-KIROLEN DESAFIOA ONARTU DUTE

Des Olympiades à la sauce basque ont animé ce dimanche 20 novembre le Mur à gauche. Ideki, l'association des parents d'élèves d'Ourouspoure, a proposé une nouvelle édition des Olympiades, après quelques temps de pause, Covid oblige.
Près de 100 personnes, jeunes et moins jeunes, se sont joyeusement affrontés à travers divers jeux basques : lancer d'espadrilles, course de charrettes ou lever de paille.

A l'initiative des associations Euskaraz bizi Hiriburun et Uhaina, la commune s'est pleinement investie dans la campagne Euskaraldia, du 19 novembre au 2 décembre, un temps organisé partout en Iparralde afin de soutenir la pratique de l'euskara.

Ainsi, les enfants des écoles ont été invités à divers ateliers ludiques animés en euskara durant les temps périscolaires. Avec l'aide de Patrice Dumora « Watson », des bertsu ont été composés dans les établissements auprès de la majorité d'élèves en classes de basque.
Des bertsus interprétés à Plaza berri le 2 décembre, dans le cadre de la journée festive à Plaza Berri. Jeux et animations sur la place pour les enfants, mutxikos, défilé des joaldunak et un joyeux Hiriburun kantuz avaient annoncé le potéo, une tournée des bars de la commune, avec des pintxos sur les comptoirs.

LES ÉCOLIERS DE BASTÉ-QUIETA ONT DÉCOUVERT LA MAIRIE D'HIRIBURU

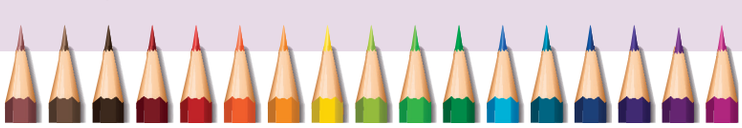
BASTE QUIETA IKASLEEK HIRIBURUKO HERRIKO ETXEA AURKITU DUTE

Dans le cadre d'un projet lié à la l'étude d'un ouvrage en classe, la classe de CE2 de M. Frédéric Haran, guidée par M. le Maire Alain Iriart, est venue fin janvier découvrir les bâtiments de la mairie, et le fonctionnement d'une municipalité.

UN NOUVEAU VISAGE À LA MAIRIE

AURPEGI BERRI BAT HERRIKO ETXEAN

Le service à la population vient d'intégrer un nouvel agent : Audrey Simeon-Castanier, originaire de Ciboure et juriste de formation, assure depuis la mi-novembre la fonction de Directrice population et éducation. Adjointe du Directeur général des services (DGS), Jérôme Châtel, elle en assure à ce titre la suppléance en cas d'absence et intervient sur des dossiers spécifiques (affaires foncières, analyses juridiques ...).
Un poste qui fait suite pour elle aux postes passés de Directrice d'un syndicat national de sapeurs-pompiers professionnels pendant plus de cinq années puis à la tête du service Usagers et Affaires Juridiques à l'Hôpital public.
Cette nouvelle fonction à la mairie de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, profondément transversale, en fait tout son intérêt, pour la nouvelle agent. Elle traduit aussi une ambition forte des élus de mettre l'accent sur le volet éducatif et sur la qualité du service rendu aux Hiriburutars.
« Cela me correspond parfaitement, et c'est aussi une belle occasion pour moi de me remettre à l'euskara », conclut-elle.



LE TEMPS DES CARNAVALS
IHAUTERIEN DENBORA

La tradition du Carnaval est très vivante en Pays Basque, en Iparralde comme en Hegoalde. Chaque province, sinon parfois chaque village, a sa spécificité dans cette période de passage de l'hiver au printemps et de réveil de la nature.

Ihauterien ohitura arras bizirik da Euskal Herrian, izan Iparraldean ala Hegoaldean. Probintzia bakoitzak, ez bada herri bakoitzak, bere berezitasunak baditu, negutik udaberrira iragateko eta naturaren iratzarraldi horretan.

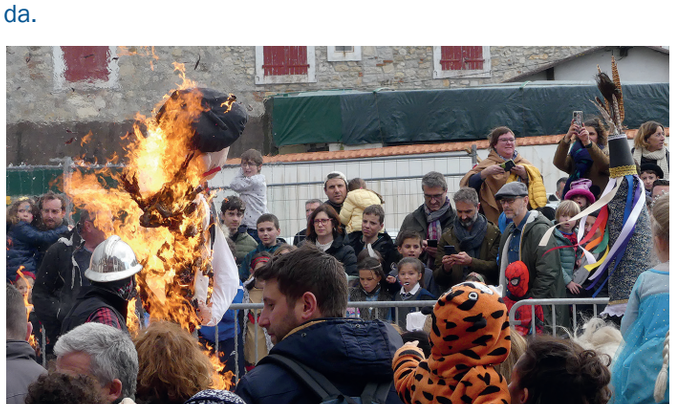
Les kaskarots sont les personnages principaux des carnavals labourdins. Ils portent des chapeaux ornés de fleurs, des rubans et des décorations colorées sur leurs costumes, et tiennent deux bâtons à la main.
Allant de quartiers en quartiers, ils exécutent diverses danses, les makila-dantza (danses des bâtons), ainsi que les sauts dansés, le fandango ou l'arin arin.

Kaskarotak, Lapurdiko ihauterietako pertsonaia nagusiak dira. Lorez apaindu txapelak, kolorezko xingolaz ederturiko jantziak soinean, eta makila bana dute eskuetan.
Auzoz auzo dabiltza, makil-dantzak, dantza-jauziak fandangoa eta arin-arina dantzatuz.

Aux côtés des danseurs, garçons et filles, gravitent plusieurs personnages traditionnels parmi lesquels Hartza, l'ours qui émerge de son sommeil hivernal pyrénéen. Il est accompagné de son meneur et d'une jeune fille dont l'union avec l'ours engendre l'homme sauvage.

Les Joaldunak ont quant à eux pour mission de réveiller l'ours et de chasser les mauvais esprits.
S'il est incontournable des carnavals du Pays Basque, le personnage de San Pantzar, géant de paille ou de bois, devient un exutoire de tous les maux et rancœurs subis par les populations. Au terme d'un sévère réquisitoire, son issue funeste est généralement scellée, au son des quolibets et sifflements qui accompagnent le discours du juge. Brûlé sur la place publique, il laisse alors la place aux danses et goûters de saison, à Plaza Berri et ailleurs.

Mutiko eta neska dantzariak, zenbait ohiko pertsonaiaz inguratuak dira, hauen artean, Hartza, pirinioetako neguko loaldidik iratzarri berri dena. Hartza-zaina eta neska gazte bat dabiltza hartzarekin. Neska gaztearen eta hartzaren arteko bateratzeak basajauna sorrarazten du.
Euskal Herriko ihauterietan saihestezina bada, Zanpantzar pertsonaia, lastozko edo zurezko erraldoia, herritarrek jasan dituzten gaitzak eta gorrotoak ahanzteko estakurua bilakazen da.



Associés à la municipalité, Uhaina et Leinua ont à nouveau relancé la tradition des Kaskarots, ces défilés de danseurs qui parcourent les quartiers de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu.

Saluez-les lors de leur passage et n'hésitez pas à les régaler de douceurs sucrées, crêpes, beignets et autres merveilles !

Herriko Etxearekin batean, Uhaina eta Leinua elkarteek Kaskaroten ohitura berpiztu dute, Hiriburuko auzoetan gaindi dabiltzan dantzarien ibilaldiekin.

LE CALENDRIER DE PASSAGE DES KASKAROTS
KASKAROTEN AGERRALDIEN EGUTEGIA

OTSAILAK 18AN
SAMEDI 18 FÉVRIER

09:00 Galharret
11:00 Mispiracoitz
13:00 Harri Xuri
15:00 Mendixka
17:00 Landalorea
18:00 Harretxe
19:00 Mastouloucia

OTSAILAK 25AN
SAMEDI 25 FÉVRIER

09:00 Oiharzabal, Ametzondo
11:00 Baratahegi
13:00 Urruzpuru
15:00 Zaldizka
16:00 Harriola
16:30 Harrobialde
18:00 Hiriburuko Ainhara Football
19:00 Ametz Lurra

OTSAILAK 26 AN
DIMANCHE 26 FÉVRIER

10:00 Place Gilbert Desport
10:15 Basté-Quiéta
10:45 Quieta, La Chapelle
11:30 Maison Les Pins
12:00 Ferme Elizaldia
12:15 Hegoalde
12:45 Plaza Berri

LE CARNAVAL À SAINT-PIERRE D'IRUBE : SAMEDI 4 MARS
HIRIBURUKO IHAUTERIA : MARTXOAK 4AN

- **14h30 :** Défilé - Départ du Mur à Gauche jusqu'à Plaza Berri.
- **15h30 :** danses proposées par Leinua extraites du spectacle Eskuz Ezku
- **15h50 :** Jugement de San Pantzar
- **16h30 :** Goûter offert par la municipalité
- **17h :** Mutxikos et apéritif

3 MARS 2023 / 2023KO MARTXOAN 3AN
OLENTZERO EN ARGENTINE FILM ET CONFÉRENCE
OLENTZERO ARGENTINAN FILMA ETA HITZALDIA

En décembre dernier, l'association Olentzeroren Lagunak partait en Argentine échanger avec des descendants de l'émigration basque afin de faire découvrir la tradition d'Olentzero en Iparralde.
Vendredi 3 mars prochian, soit la veille du Carnaval à Plaza Berri, la municipalité invite l'association Olentzeroren Lagunak, pour la projection de son film documentaire « Transmisioa : Olentzero eta joaldunak, les traditions d'hiver du Pays Basque en Argentine ». Rendez-vous à La Perle le vendredi 3 mars à 20h30. Entrée libre.

Joan den abenduan, Olentzeroren Lagunak elkartea Argentinara joan zen euskal emigrazioaren ondokoekin trukatzera eta Iparraldeko Olentzeroren ohitura ezagutaraztera.
Martxoaren 3an, 20:30ean, ortziraleareakin, "Olentzero eta joaldunak: Euskal Herriko neguko tradizioak Argentinan" gaiaren inguruko abentura eder hau kontatzen duen Transmisioa filma proiektatuko da La Perle gelan.

LES SPECTACLES S'ENCHAÎNENT SUR LA SCÈNE DE LA PERLE
IKUSKIZUNAK BAT BESTEAREN ONDOTIK DOAZ LA PERLE AGERTOKIAN

Lancée en octobre par Mars et Venus, du théâtre grand public, la saison culturelle déroule son programme éclectique : art théâtral, en français et euskara, musique classique, humour et concert pop-rock.

Urrian abiatua publiko zabalarendako antzerkiarekin, kultura denboraldia bere egitarau eklektikoa hedatzen ari da: antzerkia, frantsesez eta euskaraz, musika klasikoa, umorea eta pop-rock kontzertua.

Engagée dans l'égalité femmes-hommes, la municipalité a également accueilli en résidence d'artistes la Cie Batcharte Dantza venue préparer puis présenter « Sur ma peau, le bleu du ciel », entre danse et théâtre contemporain, dans le cadre de la Journée internationale de dénonciation des violences faites aux femmes, fin novembre dernier.

En mars prochain, c'est par ailleurs un ensemble de manifestations, en partenariat avec le Planning familial et avec la pièce « Gardiennes », de Fanny Cabon, en point d'orgue, qui marqueront la journée de l'égalité Femmes / Hommes.

La pièce Mars et Venus a lancé tout sourire la nouvelle saison culturelle, en octobre dernier.

Mars eta Venus antzerkiak, Kultura-denboraldi berria molde alaian abiatu zuen iragan urrian.

Fin janvier, le trio Ezechiel a offert une magnifique prestation, proposée en partenariat avec l'Orchestre Symphonique du Pays Basque, ouvrant la musique classique au grand public.

Ezechiel hirukoteak prestazio bikaina eskaini zuen, musika klasikoa publiko zabalari irekiz.

Ez dok Hiru a revisité en novembre les classiques du répertoire basque.

Ez dok Hiru taldeak, ohiko euskal errepertorioko kantuak berrikusi zituen azaroan.

La Cie Jour de fête a proposé en décembre plusieurs représentations en français et en euskara, pour les écoliers et leurs parents.

Jour de Fête antzerki-taldeak, zenbait emanaldi proposatu zituen abenduan, frantsesez eta euskaraz, ikasleentzat eta horien gurasoentzat.

PROCHAINEMENT À L'AFFICHE
HELDU DIREN IKUSKIZUNAK

24 FÉVRIER 2023
2023KO OTSAILAREN 24AN

TIMOTHE POISSONNET – Humour / Umorea

À l'image de cette société zapping dans laquelle tout va très vite, le comique Timothé Poissonnet livre dans un tourbillon satirique une suite de tableaux aussi drôles que décapants. Un vrai moment de rire en perspective avec un artiste complètement allumé du bocal, qui monte sur les planches de toute la France, du festival off d'Avignon aux salles parisiennes.

24 ET 25 MARS 2023
2023KO MARTXOAN 24 AN ETA 25 AN

JOURNÉE ÉGALITE FEMMES-HOMMES
Animations et Théâtre /
Animazioak eta antzerkia

Vendredi 24 mars : Dès 19h15, accueil à la Perle par le Planning familial, avec échanges et présentation d'une bibliothèque féministe. 20h30 : pièce de théâtre « Gardiennes* » avec Fanny Cabon, suivi d'un « bord de scène », un échange avec le Planning familial.
Sur scène, dix femmes d'une même lignée familiale, de 1920 à nos jours, livrent leurs témoignages sur la découverte de l'amour, de la sexualité, de l'enfantement et permettent de parcourir l'évolution de la condition féminine au 20ème siècle. Une traversée de vies, 100 ans d'histoires quotidiennes, tragiques et belles comme les existences peuvent l'être.

Samedi 25 mars : en matinée, « veillées papote », en français et en euskara en partenariat avec LibrePlume, et activités ludiques à Plaza Berri avec de petits jeux et des animations autour de l'égalité fille-garçon et femme-homme.

*La pièce annoncée le 25 mars, se tiendra finalement le vendredi 24 : les personnes qui ont déjà acheté leur place doivent se signaler en mairie si elles souhaitent échanger leur billet pour un autre spectacle.

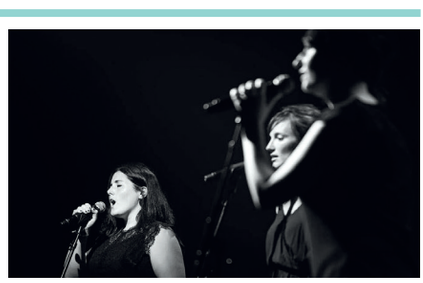
29 AVRIL 2023
2023KO APIRILAREN 29AN

FAUX-DEPART – Théâtre / Antzerkia

Place en avril à la comédie « Faux-départ » de Jean-Marie Chevret, mise en scène par Virginie Mahé de la Cie La Troisième Rue, de Biarritz.
Pour Jean et Odile, jeunes retraités, c'est l'heure de démarrer une nouvelle vie et de concrétiser leurs rêves. Lui se voit déjà dans sa maison de campagne, elle, citadine dans l'âme, n'est pas franchement emballée !
Des plans qui se voient rapidement bousculés par l'irruption dans la vie du couple de Diane, leur jeune locataire, apprentie comédienne.
Une comédie grand public, entre calembours, coups de théâtre et heureuses péripéties.

13 MAI 2023
2023KO MAIATZAREN 13AN

IZARRAK – Concert / Kontzertua



Pour clôturer la saison culturelle, trois délicieuses voix féminines accompagnées de musiciens de grand talent viendront nous faire vibrer. Le groupe Izarrak, venu de la vallée des Aldudes, donnera à partager la variété de son répertoire, entre créations et reprises du répertoire basque, folk, jazz, pop-rock et balades. Un concert de toute beauté en perspective.

DE PROCHAINS VOYAGES ARTISTIQUES EN AMÉRIQUE LATINE
LATINOAMERIKARAKO ONDOKO BIDAIA ARTISTIKOAK

Les artistes amateurs - peintres, sculpteurs, photographe - de l'association AFLACOBA (Association franco latino-américaine de la Côte Basque) vont présenter pour la première fois leurs oeuvres au public.
Ils feront partager leur passion et échangeront avec les visiteurs sur leurs réalisations et les techniques abordées lors d'une exposition à la Benoîterie du **vendredi 22 avril au dimanche 30 avril 2023**.

Horaires d'ouverture :
- les week-ends : de 10h à 12h30 et de 15h à 18h
- en semaine de 15h à 18h.

Entrée gratuite

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 30/09/2022 au 31/01/2023

NAISSANCES

- ETCHEPARE Théa • DUPRAT Ambre • SOARES Louka
- VERDOUX Gianni • GARESTE Aria Su • THOMAR Aimeri
- NOBLIA Pablo • PAULINI DARTHAYETTE Koldo
- LOUSTALAN Nina • LAFFITTE Chloé
- ARROSTEGUY Noé • DUGUET Unax
- NAU Malia • BUTET Maya • SICARD Evan

MARIAGE

- MANOLAGAS Christina et FERNANDEZ Jérôme
- ARCIVAUX Stéphanie et DELAVAY Florient
- AGUERRE Monik et MIRAILLÉS Emmanuel
- de PAREDES Mylène et TARAVANT Nicolas

DÉCÈS

- IBARBIDE François *
- PLANÉS Elise veuve ROUYER *
- FORDIN Baptiste
- MENDY Joseph
- MENDIBOURE Jean, Pierre *
- DUCATEZ Paul *
- MONTALESCOT Gisèle veuve CURUTCHET
- SICARD Claude *
- COLET Bernard *
- DUHAU Anne Marie divorcée BISBAU
- AMESTOY Jeanne veuve COSTEMALE *
- IGAU Marcel *
- FORTABAT Marie épouse BARBÉ *
- PERRIN Marguerite veuve KLEIN *
- ETCHEVESTE Daniel
- HARRAN Henri
- DAUGÉ Lucette divorcée CHIPY
- IRACHILO Jean-Pierre
- GOYENETCHE Pierre
- PROTAT Cécile veuve LAHOUZE
- LABORDE Odette veuve DE ALMEIDA *
- BACHO Jeanne veuve ESTÉCAHANDY *
- ARSAUT Michelle veuve FIAMMA *
- LARREGAIN Marie Jeanne épouse URRUTY
- LARRIEU Jean-Paul
- BATONAT Marie Eliane divorcée BEUNZA
- BUSSEREAU Jean-Claude *
- FOURNIER Francklin
- VELTEN Jean *
- ELISSALDE Louise veuve HIRIBERRY *
- MARGRIN Huguette divorcée CAILLAUD
- DURAND Ginette veuve ALESCH *
- MOREAU Michel
- VALDOVINOS Denise veuve BRUNET *
- MOREAU Auguste
- DUHAMEL Agnès divocée DENEUVE
- PÉDÉRAZARCQ Marie Jeanne veuve CUVELIER *
- DIRATCHET Gracieuse épouse BEHERAN
- MARLÉS Raymond

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou «Les Pins ».

SAINT-PIERRE D'IRUBE HIRIBURU

1 Plaza Berri
64990 Saint-Pierre d'Irube

05 59 44 15 27

NOUS CONTACTER

Horaires d'ouverture
LUNDI AU JEUDI
8h30-12h30 et 13h30-17h00
VENDREDI
8h30-12h30 et 13h30-16h30

ACTUALITÉS LGV : LA POSITION DE LA COMMUNE

AHT-REN BERRIAK : HERRIAREN JARRERA

POUR LA MODERNISATION DES VOIES EXISTANTES ET CONTRE LA TAXE SPÉCIALE D'ÉQUIPEMENT

BURDINBIDEEN BERRITZEAREN ALDE ETA EKIPAMENDU ZERGA BEREZIAREN AURKA

En 2027, la ligne ferroviaire dite du « Y Basque » devrait arriver côté sud sans perspective de raccordement à une ligne modernisée côté nord dans le même calendrier.

Un rapport du Conseil d'Orientation des Infrastructures du 12 décembre dernier envisage une réalisation Dax-Irun au plus tôt en 2042. Face à l'urgence à relier nos territoires, il existe une alternative : la modernisation de la ligne existante.

C'est une solution pragmatique, à la fois moins onéreuse, plus sobre, plus rapide à réaliser, plus respectueuse des territoires et des écosystèmes.

Dans le plan de financement de ce projet Grand Projet Ferroviaire Sud Ouest (GPSO), l'Etat français va solliciter l'Europe prochainement. Dès janvier 2023, une taxe spéciale est mise en place pour les habitants et les entreprises des communes situées à moins d'une heure d'une future gare LGV. En 2024, une taxe complémentaire sera ajoutée pour les entreprises.

Au final, le projet de voies nouvelles entre Bordeaux-Toulouse et Bordeaux-Dax représente un coût de près de 15 milliards d'euros pour un gain de temps inférieur à 20 minutes entre Bayonne et Paris.

2027an, "Euskal Y" izeneko trenbidea hegoaldetik iritsi beharko litzateke, une berean iparraldeko linea modernizatuarekin lotzeko aukerarik gabe.

Joan den abenduaren 12ko Azpiegituren Orientazio Kontseiluaren txosten baten arabera, Akize eta Irun arteko burdinbidea 2042an gauzatuko litzateke goizenik. Lurraldeen arteko lotura bermatzeko, alternativa bat bada: gaurko trenbidea berritzea.

Aterabide pragmatikoa da, ez hain garestia, ekologikoki jasangarriagoa, fiteago gauzatzen ahal dena, lurraldeee eta ekosistemen errespetuan.

Hegomendebaldeko Trenbide Proiektu Handi (GPSO) proeiktu honen diruztatze planean, Frantziako Estatuak Europari diru ekarpena eskatuko dio laster. 2023ko urtarriletik goiti, zerga berezi bat ezarria da AHT geltoki batetik oren bat baino gutiagora diren herrietako biztanle eta enpresen gain. 2024an, enpresendako zerga gehigarri bat indarrean ezarriko da.

Azkenean, Bordele-Toulouse eta Bordele-Akize arteko bide berrien proiektuak 15 miliar euroko kostua du, Baiona et Paris artean 20 minutu baino gutiago irabazteko.

AGENDA JANVIER 2023 – SEPTEMBRE 2023

EGITARAU 2022KO URTARRILA - 2023KO IRAILA

FÉVRIER 2023

2023ko OTSAILA

- **16/02** – journée – Echange inter-centres - Elgarrekin – Mur à Gauche
- **18/02** – 12h – repas Bethi Gazte – La Perle
- **18/02** – Kaskarot dans les quartiers
- **24/02** – Saison culturelle – « Dans le bocal » de Timothée Poissonnet – La Perle
- **25 et 26/02** - Kaskarot dans les quartiers

MARS 2023

2023ko MARTXOA

- **3/03** – 20h30 - Conférence et projection Olentzero lagunak – La Perle
- **4/03** – Carnaval – Plaza Berri
- **10/03** – Spectacle de l'école Basté Quieta– la Perle
- **18/03** – AG Bethi Gazte – La Perle
- **19/03** – Cérémonie commémorative
- **19/03** – Vide-greniers HA Foot – Mur à Gauche
- **24/03 ou 25/03** – Journée égalité femmes/hommes + spectacle saison culturelle « Gardiennes » à 20h30
- **31/03** – 19h - Spectacle Ideki Ourouspoure – La Perle

AVRIL 2023

2023ko APIRILA

- **2/04** – Vide-greniers Ametza Ikastola – Plaza Berri
- **15/04** – Tournoi de mus du Comité des Fêtes – La Perle
- **du 22 au 30/04** – Exposition association Aflacoba - Benoiterie
- **23/04** – Marché de printemps et troc aux plantes - Plaza Berri
- **29/04** – 20h30 - Saison culturelle La Perle – Théâtre « Faux départ »

MAI 2023

2023ko MAIATZA

- **1/05** – Course du Muguet – HA Omnisport
- **8/05** – Cérémonie commémorative (messe à Urcuit)
- **13/05** – 20h30 - Saison culturelle – Concert Izarrak – La Perle
- **16/05** – Réservation Jazz In college – La Perle
- **21/05** – Kermesse paroissiale – La Perle
- **28/05** – Vide-greniers Harriola - Mur à Gauche

JUIN 2023

2023ko EKAINA

- **2/06** – Spectacle (chorale) du collège Aturri – La Perle
- **03-04/06** - Week-end dédié aux danses traditionnelles d'ici et d'ailleurs, proposé par Leinua et Uhaina : stages, bal et spectacle
- **6/06** – Spectacle école Basté Quiéta - La Perle
- **9/06** – Fête de l'école privée – La Perle ou Mur à Gauche
- **11/06** – Tournoi Paul Larralde – Parc des Sports
- **17 et 18/06** - Tournoi Paul Larralde – Parc des Sports
- **17/06** – Fête de l'école Ourouspoure (Mur à Gauche si pluie)
- **du 23 au 25/06** – Fêtes communales

JUILLET 2023

2023ko UZTAILA

- **1/07** – 30 ans du centre d'animations Elgarrekin
- **1/07** – 20h30 – Pièce de théâtre - représentation des adultes de l'association Théâtre et Sens – La Perle
- **2/07** – 16h ou 17h – Pièce de théâtre - représentation des enfants et adolescents de l'association Théâtre et Sens – la Perle
- **9/07** – Marché d'été – Plaza Berri

AOÛT 2023

2023ko AGORRILA

- **19/20/08** (à confirmer) – Troquet Vagabond – Plaza Berri

SEPTEMBRE 2023

2023ko IRAILA

- **2/09** – Forum des associations
- **16 et 17/09** – Journées du Patrimoine